

はじめに

「刑法各論 逐条翻訳 対訳法律用語集」と題された本書は、日本の現行刑法各論をブラジルのポルトガル語に翻訳したものです。

本書は、条文のポルトガル語訳、注釈および対訳法律用語集から構成されています。

条文の翻訳にあたっては、当該条文に相当する規定がブラジルの現行刑法に存在する場合にはこれを参考にし、ブラジルの現行刑法に存在しない場合には、日本語の条文の構成を踏まえつつ、日本語の意味に可能な限り忠実に翻訳しました。

注釈は、訳文について補足説明が必要と思われる場合に、章ごとにまとめたものを各章の末尾にポルトガル語で掲載しました。

また、各章の最後には対訳つき法律用語集を掲載しています。この用語集は、翻訳文の理解を深めるため、当該条文に最も適切な対訳を付しています。したがって、同一の用語が用いられている条文であっても、その意味が異なるものは、ポルトガル語の訳語においても異なるものにしていきます。

私が法律分野における通訳及び翻訳の仕事を始めた2000年頃には、ポルトガル語の法律用語集やポルトガル語に翻訳された法律の専門書は皆無に等しい状況でした。

そのため、法律分野の通訳又は翻訳をする際には、一般の辞書に頼るか、ほかの言語の専門書を踏襲してポルトガル語に訳出するほかありませんでした。そして、この状況は現在においても変わっていません。

このような現状を変えたいという思いから、本書を制作したいと考えるに至りました。

刑法各論の翻訳を考え始めたころは、日本の条解刑法とブラジルの刑法コメントールを交互に読み、日本とブラジルの刑法を比較する日々が続きました。そして、翻訳作業を進めるに連れて、ブラジルの刑法にはない規定や表現の訳出に苦慮しましたが、各方面の協力も得ながら、3年余りで完成に至ることができました。

本書を皆さんの司法通訳のよりどころとして役立てていただけると幸いです。

末筆ながら、本書の制作および出版にご協力いただきました皆さんに深く感謝申し上げます。

板尾 彩未

第 26 章 殺人の罪

Capítulo XXVI Crime de Homicídio

(殺人)

(Homicídio)

第 199 条 人を殺した者は、死刑又は無期若しくは 5 年以上の懲役に処する。

Art. 199. Aquele que mata alguém incorre na pena de morte, pena de reclusão por prazo indefinido com trabalho forçado ou de reclusão não inferior a 5 anos com trabalho forçado.

第 200 条 削除

Art. 200. Revogado.

(予備)

(Ato preparatório)

第 201 条 第 199 条の罪を犯す目的で、その予備をした者は、2 年以下の懲役に処する。ただし、情状により、その刑を免除することができる。

Art. 201. Aquele que pratica ato preparatório, com intuito de cometer crime disposto no artigo 199, incorre na pena de reclusão não superior a 2 anos com trabalho forçado. Entretanto, a sua pena poderá ser isenta dependendo das circunstâncias.

(自殺関与及び同意殺人)

(Participação no suicídio e homicídio mediante o consentimento da vítima)

第 202 条 人を教唆し若しくは幫助して自殺させ、又は人をその囑託を受け若しくはその承諾を得て殺した者は、6 月以上 7 年以下の懲役又は禁錮に処する。

Art. 202. Aquele que induz alguém a suicidar-se ou presta-lhe auxílio para que o cometa, ou pratica homicídio a pedido ou com o consentimento da vítima, incorre na pena de reclusão de 6 meses a 7 anos²¹, com ou sem trabalho forçado.

(未遂罪)

(Crime tentado)

第 203 条 第 199 条及び前条の罪の未遂は、罰する。

Art. 203. Punem-se as tentativas de crimes previstos no artigo 199 e no artigo

anterior.

(21) A expressão *pena de reclusão de 6 meses a 7 anos* significa pena privativa de liberdade, em regime fechado, que pode oscilar de 6 meses a 7 anos, ou seja, o intervalo inclui tanto 6 meses quanto 7 anos.

《法律用語集 - Glossário》

関与	Participação
教唆	Induzimento
禁錮	Reclusão
削除	Revogado
殺人	Homicídio, assassinato
死刑	Pena de morte
自殺	Suicídio
承諾	Consentimento
情状	Circunstância
囑託	Pedido, rogo
懲役	Reclusão com trabalho forçado, prisão com trabalho forçado
同意	Consentimento, permissão
幫助	Auxílio
未遂罪	Crime tentado
免除	Isenção, dispensa
予備	Ato preparatório, preparação

第 39 章 盗品等に関する罪

Capítulo XXXIX Crimes Relativos à Coisa Furtada

etc.

(盗品譲受け等)

(Obtenção de coisa furtada etc. [crime de receptação])

第 256 条 盗品その他財産に対する罪に当たる行為によって領得された物を無償で譲り受けた者は、3 年以下の懲役に処する。

Art. 256. (§ 1º) Aquele que recebe a título gratuito coisa furtada ou coisa que é produto de quaisquer dos crimes praticados contra patrimônio incorre na pena de reclusão não superior a 3 anos com trabalho forçado.

2 前項に規定する物を運搬し、保管し、若しくは有償で譲り受け、又はその有償の処分のあつせんをした者は、10 年以下の懲役及び 50 万円以下の罰金に処する。

§ 2º Aquele que transporta, tem sob guarda ou recebe a título oneroso coisa prevista no parágrafo anterior, ou influi (faz mediação) para que ela seja onerosamente negociada, incorre na pena de reclusão não superior a 10 anos com trabalho forçado e de multa não superior a 500 mil ienes.

(親族等の際の犯罪に関する特例)

(Disposição especial sobre crimes praticados contra parente etc.)

第 257 条 配偶者との間又は直系血族、同居の親族若しくはこれらの者の配偶者との間で前条の罪を犯した者は、その刑を免除する。

Art. 257. (§ 1º) Isenta-se a pena se o agente praticou quaisquer dos crimes previstos no artigo anterior em prejuízo de cônjuge ou em prejuízo de parente consanguíneo em linha reta ou parente coabitante ou cônjuge de qualquer um deles.

2 前項の規定は、親族でない共犯については、適用しない。

§ 2º Não se aplicam as disposições previstas no parágrafo anterior ao concorrente (cúmplice) que não é parente.

《法律用語集 - Glossário》

あっせん	Influência, mediação
運搬	Transportação
共犯（者）	Coautor, concorrente, cúmplice, comparsa
刑の免除	Isenção da pena
処分	Negociação, disposição
親族等の間 の犯罪	Crime praticado contra parente etc., crime cometido em prejuízo de parente etc.
懲役	Reclusão com trabalho forçado, prisão com trabalho forçado
直系血族	Parente consanguíneo em linha reta
同居の親族	Parente coabitante
盗品	Coisa furtada
配偶者	Cônjuge, consorte
罰金	Multa
保管	Conservação
無償	Título gratuito
無償で譲り 受ける	Adquirir a título gratuito
有償	Título oneroso
有償で譲り 受ける	Adquirir a título oneroso
譲り受ける	Receber, obter, adquirir
領得	Apropriação